

Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzydziestym szóstym roku* panowania Asy wyruszył przeciw Judzie Basza,** *** król Izraela, i zaczął obudowywać Ramę,**** aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Tj. 876 lub 875 r. p. Chr.; być może jednak powinno być: w szesnastym roku (* pomyłono z ל ?), czyli w 896 l. 895 r. p. Chr.; zob. panowanie Baszy wg <x>110 15:33</x>;<x>110 16:8</x>. Wg G: w trzydziestym ósmym, ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει.

²⁾ Basza, בַּשָּׂא , czyli: Baal wysłuchał, <x>140 16:1</x>L.

³⁾ <x>110 15:33</x>; <x>110 16:8</x>

⁴⁾ Rama : 8 km na pn od Jerozolimy.

⁵⁾ aby nie dać żadnemu wychodzącemu przybyć do Asy, króla Judy, לֹאֶקֶט מֶלֶךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּיתָת יוֹצֵא נֶבֶז , idiom: aby odciąć wychodzącego do Asy, króla Judy, i przychodzącego (od niego), l. odciąć mieszkańców miasta od kontaktów handlowych z królem Asą.